

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

Based on Under Graduate Curriculum Framework 2022

UNIVERSITY OF DELHI

UNDER GRADUATE PROGRAMMES OF STUDY

STRUCTURE, COURSES & SYLLABI OF UG RUSSIAN Semester III & IV

DEPARTMENT OF SLAVONIC AND FINNO-UGRIAN STUDIES
(RUSSIAN SECTION)



DEPARTMENT OF SLAVONIC AND FINNO-UGRIAN STUDIES

Based on Undergraduate Curriculum Framework 2022

Disclaimer: The syllabi are uploaded as approved by the Academic Council on and Executive Council on

DEPARTMENT OF SLAVONIC AND FINNO-UGRIAN STUDIES

Based on Under Graduate Curriculum Framework 2022

Index

1.	Semester-III	Page No
	B.A. (Russian)- DSC 1. Grammar, Reading and Writing Comprehension 2. Listening Comprehension and Spoken Expression 3. History and Culture of Russia B.A. (Russian)- DSE 1. Theory and Practice of Translation 2. Theory of Literature B.A.(Russian)- GE 1. Russian Novel of Golden Era 2. Russian Short Stories 3. Slavic Linguistics	
2.	Semester-IV	
	B.A. (Russian)- DSC 1. Grammar, Reading and Writing Comprehension 2. Listening Comprehension and Spoken Expression 3. Appreciation of Russian Literature B.A. (Russian)- DSE 1. Russian Folklore 2. Newspaper Translation B.A. (Russian)- GE 1. Basic Russian Language II 2. Culture and Heritage of Russia 3. Contemporary Women Writers of Russia	

**SEMESTER III
CORE COURSE – CC-7**

**CORE COURSE- DSC-7
RUSSIAN LANGUAGE-7 (Grammar, Reading & Writing Comprehension)**

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
RUSSIAN LANGUAGE-7 Grammar, Reading & Writing Comprehension BAHRUCC-7	3	1	-	As per university rules	NA

Aims & Objectives:

- To enhance reading writing and presentation skills of the student using intermediate grammar and vocabulary when writing and reading.
- To enable students to summarize the text in Russian focussing on the main points.
- To develop language skills (reading, listening and writing) at intermediate level. The students will be encouraged to write simple as well as complex sentences
- On completion of the course, the students will be able to: Read, understand and write long texts write expressions and compositions.
- They will be able to develop aptitude (linguistic, sociolinguistic, and sociocultural) at this level

Keywords: Russian, Grammar comprehension, Reading, Writing, Comprehension

UNIT I.

1. Meaning of Prefixes: В-, ВЫ-, пере-, по-. etc.
2. Adverbial Participles, Verbal prefixes
3. Text Analysis of select texts
4. Adjectives governing the prepositional case with preposition В

UNIT II

1. Active Participles, Participial phrases
2. Text Analysis of select texts
3. Verbs of general reflexive meaning, Verbs governing the instrumental case with preposition ЗА
4. Denoting numbers, amount, volume, device, parameter, etc.
Text Analysis of select texts

UNIT III

1. Reading & Understanding Passage
2. Summarizing the text
(The unit enables students to read and understand passages on diverse topics of intermediate level and answer the passage- based questions.)

UNIT IV

1. Essay Writing (200-250 words)
2. Letter Writing (Business, Academic)
3. Dialogue writing on given situations.

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination branch, University of Delhi, from time to time.

Recommended textbooks:

- 1) Wagner, V.N. and Ovsienko, Y.G. Russian. Moscow 2008. Chapter 6 - 12.
- 2) Овсиенко Ю. Г. «Русский язык для начинающих: Учебник (для говорящих на английском языке).» - 15-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. Курсы, 2008 - 472 с.
Ovsienko Y.U. Russki yzik dlya nachinayushikh . Uchebnik dlya govoryashikh na angliskom izike 15 editions, M. 2008

Semester- III
Core Course - (CC-8)
BAHRUCC-8

CORE COURSE-8:
RUSSIAN LANGUAGE-8 (Listening comprehension and Spoken expression)

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
RUSSIAN LANGUAGE-8 Listening comprehension and Spoken expression BAHRUCC-8	3	1	-	As per university rules	NA

Aims & Objectives

1. The course aims to develop B1-level proficiency in Russian, focusing on phonetics, communicative grammar, listening comprehension, and spoken expression.
2. Enhance socio-linguistic and socio-cultural communication in everyday situations.
3. Develop phonetic, lexical-semantic, socio-linguistic, discourse, and strategic competence.
4. Utilize computer-aided, audio-visual learning for interactive language acquisition.

Assessment Methods:

As per the university examination/assessment scheme

UNITS (1-4)

Unit 1: Phonetics and Pronunciation

(15 Hours)

Refinement of pronunciation of complex sounds and stress patterns

Intonation in different types of speech (declarative, interrogative, imperative, expressive)

Reduction of phonetic interference and development of self-monitoring pronunciation skills

Unit 2: Listening Comprehension:

(15 Hours)

Understanding the main idea, specific details, and speaker's intention

Monologues (informative, narrative, and descriptive), Monologue comprehension: 300–450 words

Dialogues from real-life and professional settings, Dialogue comprehension: 150–250 words

Types of texts: media reports, social conversations, formal and informal public speech

Unit 3: **Spoken Reproduction of text & Spoken Expression of one's opinion on topical issues.**

(15 Hours)

Summarizing media texts, historical and biographical accounts, Russian culture and traditions

Retelling texts in one's own words

Expressing Opinion on a topical issue ("For or Against")

Monologue: 3–5 minutes

Dialogue/Debate: 7–10 minutes

UNIT 4: Communicative Competence in Everyday and Socio-Cultural Situations (15 Hours)

1. Free time and hobbies
2. Travel and tourism
3. Man and nature
4. Mass media and entertainment
5. Life in Russia: festivals, traditions, daily life
6. Situational Dialogues:
7. Making complaints, giving advice, expressing agreement/disagreement
8. Telephone conversations (booking, asking for information)
9. Role-playing real-life interactions (shopping, transportation, emergencies)

Recommended textbooks:

1. Karavanova N. B. Govorite pravil'no! (Survival Russian). Kurs russkoy razgovornoy rechi.
2. Klement'eva T. B., D. S. Truanova. 7 shagov k obshcheniyu na russkom yazyke.
3. Karetnikova L. G. Da, ya govoryu po-russki: russkiy yazyk dlya nachinayushchikh.
4. Danilina O. V., Shipitso L. V. Interesno poslushat'. Posobie po audirovaniyu.
5. Govorim po-russki. Posobie po razvitiyu rechi dlya inostrannykh uchashchikhsya. Elementarnyy uroven'+ (A1+) / G. V. Belyaeva, N. V. Ivanova, I. A. Khotkevich, O. O. Shuvalova.
6. Ovsienko Yu. G. Russian. Textbook I & II. RLC, Moscow, 2004.
7. Khavronina S. A., Shirochenskaya A. E. Russian in Exercises. "Russkiy yazyk", Moscow, 2004.
8. Kopytina G. M. Very Simple! Russian for Beginners. Ochen' prosto! Russkiy yazyk dlya nachinayushchikh (+CD), "Russkiy yazyk", ISBN: 978-5-88337-292-6.
9. Wagner V. N., Ovsienko Yu. G. Russian. Moscow.

Core Course - 9
BAHRUCC-9 History & Culture of Russia

**BA Hons. in Russian
Semester III
Core Course - 9**

CORE COURSE-9: History & Culture of Russia

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)	Department offering the course
	Lecture	Tutorial	Practical /Practice			
History & Culture of Russia BAHRUCC-9	3	1	-	As per the University rules		Department of Slavonic & Finno– Ugrian Studies

Aims & Objectives:

The aim of the course is:

- To introduce the birth of Russian civilization and its progression through history
- To trace Russian history chronologically, pairing each era with its greatest artistic or literary achievement.;
- to familiarize the students with the unique characteristics of Russian culture, history and society with the help of literature;
- to create an understanding about the origins of Russian people, history of Russia and history of Russian literature.

Assessment Methods:

As per the University's evaluation scheme.

Unit 1: Before the Russians, Kievan Rus, and Muscovite Russia (Tenth Century b.c.e.– 1462 c.e.) **(15 Hours)**

1. Kievan Rus- the mother of all Russian cities.
2. The rule of Vladimir: From Paganism to Christianity
3. Cyrillic script – Emergence & Development
4. The Mongol Period - Tatar yoke
5. Rise of Moscow
6. Ivan Grozny- The First Tsar

Unit: 2 Independence and Unification: The Last Rurikids to the Romanovs (1462–1917) (15 hours)

1. Tsar Fyoder-Boris Godunov- Times of Trouble
2. Peter I – Beginning of a new epoch in Russia: Reforms of Peter I
3. The Patriotic War of 1812
4. The Decembrist revolt
5. Revolt of Pugachev
6. Emancipation of Serfdom
7. Russian first Revolution
8. October and Civil Revolution

Unit 3: Soviet Russia: Reform, Decline, and Collapse **(15 hours)**

1. The formation of USSR
2. The reforms of Lenin
3. Stalinism or Stalin Era
4. Era of Stagnation
5. Perestroika & Glasnost
6. Disintegration of USSR

Unit 4: The Golden and Silver Ages: Russian Cultural Achievement from Pushkin to World War I (1820–1917) **(15 hours)**

1. The Golden Age of Russian Literature: Poetry and Early Prose
2. Gogol and Literary Realism
3. Realism and Turgenev
4. Dostoyevsky and Tolstoy: Masters of the Novel
5. Music during the Golden age
6. Sergei Diaghilev and the Ballets Russes
7. Oleg Kulik – Performance Artist, Painter, Sculptor
8. Olga Bulgakova – Painter
9. Zurab Tsereteli – Sculptor
10. Igor Moukhin – Photographer

11. Dmitry Konradt – Photographer

12. Marina Fedorova – Painter

Recommended books:

Kort, Michael, 1944 - A brief history of Russia, ISBN-13: 978-0-8160-7112-8

Basu, S. 1984– Culture of Civilization of USSR

Roomi, N. S.- Russia from Ancient times to the Revolution, National Publishing House, New Delhi

Spector Ivar 1954 – An Introduction to Russian History and Culture, second edition, New York

<https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.58976/page/n498/mode/1up?view=theater>

Kapitanoff T, Lorraine 1990- Russian Culture and Civilization, Hunt Publishing House, ISBN- 0-8403-5863-6

<https://archive.org/details/russiancultureci0000kapi/page/n3/mode/1up?view=theate>

Discipline Specific Elective (DSE)
For B.A (Hons.) in Russian
Theory and Practice of Translation

Discipline Specific Elective (DSE) 1: Theory and Practice of Translation

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
DSE 1- Theory and Practice of Translation	3	1	0	As per universi ty guideli nes	NA

Aims & Objectives:

The aim of the course is:

- To develop a basic proficiency in translation from Russian into English & vice-versa.
- To discuss the concept, process and channels of translation and the purpose of the “Theory of Translation” is to familiarize with the main concepts of translation studies and to develop translation communicative competence in its theoretical and practical aspects.
- To introduce students the complexities and nuances of translation as a separate discipline of knowledge.
- to empower students to think critically and analytically about translation.
- To enhance language-based skills and editing skills of students and make them competent bilinguals and improve scope of employment.

- Utilization of prescribed textbooks, e-learning resources, and additional materials
- Open-ended project work, including team-based collaborations
- Activities fostering development of transferable skills, subject-specific skills, and generic skills
- Internship opportunities for practical experience

Assessment Methods:

As per the University's evaluation scheme.

Keywords: Translation, adequacy, Source language, Target language

**SYLLABUS OF DSE -1
UNITS**

Unit 1: Translation as a type of interlanguage and intercultural communication

(15 hours)

- What is translation?
- Subject of Translation Theory
- The Essence of Translation
- Adequacy of translation

Unit 2: Types of Translation by content (genre) or functional and communicative orientation

(15 hours)

- Artistic, socio-political and special translation
- Written to written, written to oral, oral to oral and oral to written translation
- Simultaneous Interpretation

Unit 3: The problem of the unit of translation

(15 hours)

- Problem on phoneme level (for written speech - graphemes), morpheme level; - word level, phrase level, sentence level & text level

•

3.1 Lexical issues of translation

- False friends of the translator
- Neologism
- Multifunctional words
- Transcription and transliteration

3.2 Translation difficulties that arise from the grammatical features of the source language

- Translation difficulties caused by morphological features
- The difficulties of translation caused by the syntactic features

Unit 4: Transformations used in translation

(15 hours)

- Lexical transformation
- Grammatical transformation
- Stylistic and other transformation

Recommended information resources

In Russian:

1. Алимов, В. В. (2004) «Теория перевода- перевод в сфере профессиональной коммуникации». - 2 изд., УРСС М.
(Alimov, V. V. (2004) "Translation Theory - Translation in the Sphere of Professional Communication". - 2nd ed., URSS M.)
2. Бархударов Л. С. (1975) «Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода» Ю Междунар. отношения, М.
(Barkhudarov L. S. (1975) "Language and Translation. Issues of General and Specific Translation Theory". International Relations, M.)
3. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Учеб. пособие / В.Г.Гак, Б.Б.Григорьев. – 7 е изд. - М.: ЛКИ, 2007. – 456 с.
(Gak, V. G. Translation Theory and Practice. Textbook / V. G. Gak, B. B. Grigoriev. - 7th ed. - M.: LKI, 2007. - 456 p.)
4. Гарбовский Н. К. (2007), «Теория перевода», изд. Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
(Garbovsky N. K. (2007), "Translation Theory", Moscow University Publishing House, 2004. - 544 p.)
5. Илюшкина М. Ю. (2015), «Теория перевода: основные понятия и проблемы» Издательство Уральского университета, М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с., ISBN 978-57996-1574-1
(Ilyushkina M. Yu. (2015), "Translation Theory: Basic Concepts and Problems" Ural University Publishing House, Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Ural. Federal University. - Ekaterinburg: Ural. University Publishing House, 2015. - 84 p., ISBN 978-57996-1574-1)
6. Комиссаров В. Н. (2001), «Лингвистика перевода», Москва. – 166
(Komissarov V. N. (2001), "Linguistics of Translation", Moscow. - 166)
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.

Department of Slavonic & Finno–Ugrian Studies
University of Delhi

(Sdobnikov V.V., Petrova O.V. Translation Theory. - Moscow: AST: Vostok-Zapad, 2007. - 448 p.)

8. Слепович, В.С. (2006), Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian - English Translation Handbook / В.С. Слепович. - 2-е изд. - Мн. ТетраСистемс, 2006. - 304 с. ISBN 985-470-466-1
(Slepovich, V.S. (2006), Handbook of a Translator from Russian into English = Russian - English Translation Handbook / B.S. Slepovich. - 2nd ed. - Mn. TetraSystems, 2006. - 304 p. ISBN 985-470-466-1)
9. Слепович, В. С.(2008) Курс перевода (английский <-> русский язык) = Translation Course (English <-> Russian) : учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности «Мировая экономика и международные экономические отношения» / В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск : ТетраСистемс, 2008. - 320 с. ISBN 978-985 - 470-648-1
(Slepovich, V. S. (2008) Translation Course (English <-> Russian): a textbook for students of institutions providing higher education in the specialty "World Economy and International Economic Relations" / V. S. Slepovich. - 7th ed. - Minsk: TetraSystems, 2008. - 320 p. ISBN 978-985 - 470-648-1)
10. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Фил. факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416
(Fedorov, A. V. Fundamentals of General Translation Theory (linguistic problems): For institutes and faculties of foreign languages. Textbook. - 5th ed. - St. Petersburg: Philological Faculty of St. Petersburg State University; M.: ООО “Publishing House “PHYLOLOGY THREE”, 2002. – 416)

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

Department of Slavonic & Finno–Ugrian Studies
University of Delhi

Semester- III
DSE – 7
Theory of Literature

Discipline-Specific Elective Course-7
Theory of Literature

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)	Department offering the course
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice			
Theory of Literature	3	1	-	As per university rules	NA	Department of Slavonic & Finno– Ugrian Studies

Aims and Objectives:

1. To introduce students to the fundamental concepts of literature and its role in society.
2. To familiarize students with the historical and theoretical foundations of literary studies.
3. To develop students' analytical skills in examining literary forms, genres, and structures.
4. To provide a comprehensive understanding of the evolution of literature from ancient to modern times.

Assessment Methods:

As per the university examination/assessment scheme

Unit 1: Theory of Literature

(15 Hours)

- 1.1. Literature and its significance in society.
- 1.2. The relationship between literature and folklore.
- 1.3. Types and genres of literature: poetry, prose, drama, and hybrid forms.

Unit 2: Historical and Literary Processes

(15 Hours)

- 2.1. Definitions and salient features of literary periods.
- 2.2. Key literary movements: Classicism, Romanticism, Realism, Modernism, and Postmodernism.
- 2.3. The influence of historical events on literary development.

Unit 3: The Idea of a Literary Work

(15 Hours)

Department of Slavonic & Finno–Ugrian Studies

University of Delhi

- 3.1. Basic elements of a literary text: plot, theme, and motif.
- 3.2. Conflict and its types in literature.
- 3.3. Composition and structure of a literary work.
- 3.4. Narrative techniques and point of view.

Unit 4: Historical Background of Literature

(15 Hours)

- 4.1. Overview of ancient literature (Greek, Roman, and Indian traditions).
- 4.2. Medieval and Renaissance literature.
- 4.3. The evolution of Russian literature from its origins to the modern era.

Recommended books/readings:

- 1. Barisova, Irina. Theory of Literature. Moscow, 2010.
- 2. Culler, Jonathan. Literary Theory: A Very Short Introduction. Oxford University Press, 1997.
- 3. Eagleton, Terry. Literary Theory: An Introduction. Blackwell, 1983.
- 4. Gulaev, Theory of Literature. Moscow, 2015.
- 5. Khalizev, V.I. Theory of Literature. Moscow, 2002.
- 6. Lotman, Yuri. The Structure of the Artistic Text. University of Michigan Press, 1977.
- 7. Pospelova, G.N. Introduction to Literary Studies (Introduction to Literary Studies). Moscow, 2005.
- 8. Propp, Vladimir. Morphology of the Folktale. University of Texas Press, 1928.
- 9. Gasparov, Mikhail. A History of European Versification. Oxford University Press, 1996.
- 10. Todorov, Tzvetan. Introduction to Poetics. University of Minnesota Press, 1981.
- 11. Titarenko, E.A., & Khadyko, E.F. Literature in Diagram. Minsk, 2005.
- 12. Wellek, René & Warren, Austin. Theory of Literature. Harcourt, 1949.

Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies
University of Delhi

Common Pool of Generic Electives (GE) Courses Offered by
Common Pool of Generic Electives (GE) Courses
Offered by
Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies

General Elective Course: 3
RUSSIAN NOVEL OF GOLDEN ERA

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
GE 3- Russian Novel of Golden Era	4	3	1	-	As per university rules	NIL

Learning Objective:

- To develop the analytical skills of the learners;
- To be able to comprehend and critically interpret the text and the subtext of the literary work;
- To be able to recognize literary elements such as theme, plot, characterization and the genre of the work;
- To develop the ability to recognise and coherently express views and thoughts;
- To develop writing and discussion skills through compositions and discussions.

Outcome of this course:

- the learners will learn to appreciate literary beauty, style, and artistic expression;
- will be able to understand the interconnectedness between historical, political, and philosophical influences and the literary work;
- will enhance the capacity to engage with multifaceted ideas and various outlooks;
- will enhance the skill to empathise with literary characters and learn from their experience.

Assessment Methods:

As per the University's evaluation scheme.

SYLLABUS OF G.E.-3

Unit 1: Alexander S. Pushkin – 'Evgeni Onegin' (1825) (15 Hours)

- Understanding the literary landscape of 19th-century Russia.
- A.S. Pushkin's Life and Works: Overview of Pushkin's literary career, notable writings, and contributions.
- Evgeni Onegin: In-depth analysis of Pushkin's iconic novel:

Department of Slavonic & Finno–Ugrian Studies

University of Delhi

- Social and literary context.
- Structured reading and comprehension.
- Character analysis: The ideal Russian woman and the superfluous hero.
- Plot and conflict.
- Exploration of syncretic Realism.

Unit 2: Ivan S. Turgenev – ‘On the Eve’ (1859)

(15 Hours)

- Placing the writer in the literary process of the 19th century
- Symbolism behind the title of the novel *On the Eve*;
- quest for an idealistic, selfless hero and the fate of Russia;
- Russian intellectual passivity vs. foreign radical passion;
- Elena Stakhova – a symbol of strong-willed, independent woman;

Or

Ivan Sergievich Turgenev – ‘Fathers and Sons’ (1862)

- Placing the writer in the literary process of the 19th century
- Life and literary writings by Turgenev: an overview.
- ‘Fathers and Sons’ - Structured reading
- Analysis of the work – contextualising the novel; the ‘intellectual-democrate as the central literary type; the ‘nihilist’ hero; the plot, conflict and the characters. Conflict of generations - sons against fathers.

Unit: 3 Ivan Goncharov – ‘Oblomov’ (1859)

(15 Hours)

- Placing the writer in the literary process of the 19th century
- Social and literary context.
- Structured reading and comprehension.
- the phenomenon of ‘Oblomovism’ in the novel
- critique of the aristocratic class and the inertia of 19th century Russian society
- The Symbolism of the Sofa in the novel
- The challenges of women character

Unit 4: Leo N. Tolstoy – ‘Anna Karenina’ (1879)

(15 hours)

- Situating the writer in the literary process of the mid-19th century
- Literary career and literary writings by Tolstoy: an overview
- The reflections on the social-political situation of Russia;
- ‘Anna Karenina’ – Structured reading
- Analysis of the novel- Specificities of plot and the composition; Anna's tragedy; the ‘woman’ and the ‘peasant’ question;

Department of Slavonic & Finno–Ugrian Studies
University of Delhi

Reading list:

Madesker, M. “Romanticism and Realism in Pushkin's Evgenii Onegin” McMaster university
Hamilton v Ontario

<https://macsphere.mcmaster.ca/bitstream/11375/9596/1/fulltext.pdf>

Milton, Ehre “Oblomov and His Creator-The Life and Art of Ivan Goncharov” Princeton University Press,
ISBN: 0-691-06245-5

https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9781400868186_A26068417/preview-9781400868186_A26068417.pdf

J. Douglas Clayton, “New Directions in Soviet Criticism on Evgenii Onegin” Pages 208-219 Published
online: 14 Apr 2015

<https://doi.org/10.1080/00085006.1980.11091624>

Novels:

Eugene Onegin: A novel in verse by Alexander Pushkin

<https://almabooks.com/wp-content/uploads/2020/04/Eugene-Onegin-extract-1.pdf>

On the eve: Ivan S. Turgenev

<https://archive.org/details/ontheeve00turg>

Oblamov: Ivan Goncharov

<https://archive.org/details/cu31924026662092/page/n2/mode/1up>

Anna Karenina: L.N Tolstoy

<https://dn790000.ca.archive.org/0/items/annakareninatols00tolsiala/annakareninatols00tolsiala.pdf>

Department of Slavonic & Finno–Ugrian Studies
University of Delhi

Common Pool of Generic Electives (GE) Courses
Offered by
Department of Slavonic & Finno - Ugrian Studies
B.A. (Hons.)
Semester- III

Generic Elective Course-4: Russian Short Stories

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)	Department Offering the course
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice			
Russian Short Stories	3	1	-	As per university rules	NA	Department of Slavonic & Finno–Ugrian Studies

Course Objectives:

1. To introduce students to the rich tradition of Russian short stories.
2. To explore the historical, social, and cultural contexts of Russian short fiction.
3. To develop students' critical reading and analytical skills through close readings of key texts.
4. To familiarize students with different literary styles and movements in Russian literature.

Assessment Methods:

As per the university examination/assessment scheme

Unit 1: Introduction to the Russian Short Story

(15 Hours)

- 1.1. The origins and evolution of the Russian short story.
- 1.2. Key themes and characteristics of Russian short story.
- 1.3. The influence of folklore and oral storytelling traditions.
- 1.4. The role of short fiction in Russian literary history.

Unit 2: 19th Century Russian Short Stories

(15 Hours)

Department of Slavonic & Finno–Ugrian Studies

University of Delhi

2.1. Alexander Pushkin – The Queen of Spades.

2.2. Nikolai Gogol – The Overcoat.

2.3. Leo Tolstoy – How Much Land Does a Man Need?

2.4. Anton Chekhov – The Lady with the Dog.

2.5. Maxim Gorky – Old Izergil

Unit 3: 20th-Century Russian Short Stories

(15 Hours)

3.1. Mikhail Zoshchenko – The Crisis.

3.2. Isaac Babel – My First Goose.

3.3. Daniil Kharmis – The Old Woman.

3.5. Varlam Shalamov – Kolyma Tales (Selected Stories).

Unit 4: Contemporary Russian Short Stories

(15 Hours)

4.1. Ludmila Petrushevskaya – The Time: Night (excerpts) or any other short story

4.2. Victor Pelevin – Hermit and Six-Toes.

4.3. Tatyana Tolstaya – Night.

4.4. Vladimir Sorokin – Horse Soup.

Primary Readings:

1. Pushkin, Alexander. The Queen of Spades. Translated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. New York Review Books, 2009.
2. Gogol, Nikolai. The Overcoat and Other Stories. Translated by Ronald Wilks. Penguin Classics, 2006.
3. Dostoevsky, Fyodor. The Dream of a Ridiculous Man and Other Stories. Translated by David Magarshack. Penguin Classics, 2009.
4. Tolstoy, Leo. How Much Land Does a Man Need? and Other Stories. Translated by Aylmer Maude. Penguin Classics, 1993.
5. Chekhov, Anton. The Lady with the Dog and Other Stories. Translated by Constance Garnett. Dover Publications, 1992.
6. Babel, Isaac. Red Cavalry and Other Stories. Translated by Peter Constantine. W.W. Norton & Co., 2003.
7. Platonov, Andrei. Soul and Other Stories. Translated by Robert Chandler. New York Review Books, 2008.
8. Petrushevskaya, Ludmila. The Time: Night. Translated by Sally Laird. Northwestern University Press, 1994.. Translated by Keith Gessen and Anna Summers. Penguin Books, 2009.
9. Sorokin, Vladimir. Red Pyramid: Selected Stories. Translated by Max Lawton. Introduction by Will Self. NYRB Classics, 2023.
10. Tolstaya, Tatyana. Night. Translated by Jamey Gambrell. New York Review Books, 2013.
11. Secondary Readings:

Department of Slavonic & Finno–Ugrian Studies

University of Delhi

12. Kahn, Andrew. *The Cambridge Companion to the Russian Short Story*. Cambridge University Press, 2006.
13. Terras, Victor. *A History of Russian Literature*. Yale University Press, 1991.
14. Wachtel, Michael. *The Russian Short Story: A Critical Anthology*. Oxford University Press, 2010.
15. Erlich, Victor. *Russian Formalism: History, Doctrine*. Mouton, 1981.
16. Bethea, David. *The Russian Short Story: From Pushkin to Pelevin*. Routledge, 2007.

Common Pool of Generic Electives (GE)
Courses Offered by
Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies

GENERIC ELECTIVE - 5
SLAVIC LINGUISTICS

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
SLAVIC LINGUISTICS	4	3	1	0	As per university rules	NIL

Aims & Objectives:

- This course will provide an examination of the linguistic features of Slavic languages.
- Participants will learn Slavic orthographic systems and the characteristics of vowels and consonants, nouns, pronouns, adjectives, numerals, verbs, adverbs, prepositions, phrases, clauses, and sentences.
- Additionally, the origins and significant periods of the linguistic history of the Slavs will be addressed. Participants will become acquainted with the essential characteristics of Slavic phonetics, phonology, morphology, syntax, lexicology, and pragmatics.
- Upon completing this course, individuals will have a foundational understanding of how Slavic languages relate to and interpret reality, preparing them for advanced studies in Slavic languages and linguistics.

SYLLABUS OF G.E.-5

Unit 1

(15 hours)

Introduction of Slavs

1. Who are the Slavs?
2. What are Slavic languages?
3. Where are the Slavs?
4. When did the Slavs show up?
5. Why do the Slavs speak?
6. How do the Slavs write?

Unit 2

(15 hours)

Phonetics

1. What is a sound/phone?
2. What is a syllable?
3. What are vowels and consonants?

Unit 3

(15 hours)

Grammar

1. What is a noun?
2. What is meant by gender?
3. What is meant by case?
4. What is a pronoun?
5. What is a personal pronoun?
6. What is a demonstrative pronoun? What is an interrogative pronoun?
7. What is an adjective?
8. What is a descriptive adjective? What is a possessive adjective? What is a demonstrative adjective?
9. What is an interrogative adjective?
10. What is meant by comparison?
11. What are cardinal numerals? What are ordinal numerals? What are collective numerals?
12. What is a verb? What is a verb conjugation? What are transitive and intransitive verbs?
13. What is a reflexive verb? What is the present tense?

Unit 4

(15 hours)

Syntax

1. What are sentences, phrases and clauses?
2. What is a subject? What is a predicate?
3. What are objects?
4. What is a preposition?
5. What is an adverb?

6. What is meant by active and passive voice?
7. What is meant by aspect?
8. What is a participle?
9. What is a gerund?

Practical component (if any) - NIL

Essential/recommended readings

CRUISE, EDWINA J. *English Grammar for Students of Russian*. Ann Arbor: The Olivia Hill Press.

Suggestive readings

CRYSTAL, DAVID. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell Publishing. [P29 .C65 2008]

SUSSEX, ROLAND, and PAUL CUBBERLEY. 2006. *The Slavic Languages*. Cambridge and New York: Cambridge University Press. [PG41 .S87 2006]

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

**SEMESTER IV
CORE COURSE – 10**

**CORE COURSE- 10
RUSSIAN LANGUAGE-10 (Grammar, Reading & Writing Comprehension)**

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
RUSSIAN LANGUAGE-10 Grammar, Reading & Writing Comprehension BAHRUCC-10	3	1	-	As per University rules -	NA

Aims & Objectives:

- To enhance reading writing and presentation skills of the student using intermediate grammar and vocabulary when writing and reading.
- To enable students to summarize the text in Russian focussing on the main points.
- To develop language skills (reading, listening and writing) at intermediate level. The students will be encouraged to write simple as well as complex sentences.
- On completion of the course, the students will be able to: Read, understand and write long texts write expressions and compositions.
- They will be able to develop aptitude (linguistic, sociolinguistic, and sociocultural) at this level

Keywords: Russian, Grammar comprehension, Reading, Writing, Comprehension

UNIT I. (15 Hours)

1. Verbs ending in CЯ that have a passive meaning, Passive
2. Participles in present tense.
3. Gerundial Nouns, Use of Dative case (Purpose, destination)
4. Text analysis of selected texts

UNIT II. (15 Hours)

1. Passive Participles in Past tense, Personal pronouns in all the forms of CAM
2. Instrumental Case of Time, Dual-aspect Verbs
3. Text Analysis of select texts

UNIT III. (15 Hours)

1. Full and short form of Passive Past participles
2. Comparative and Superlative Degrees of Adjective and adverbs
3. Text Analysis of select texts
4. Reading & Understanding of Passages

UNIT IV. (15 Hours)

1. Essay writing (250-300 words)
2. Letter Writing (Personal & Formal)
3. Dialogue writing on given situations.

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination branch, University of Delhi, from time to time.

Recommended textbooks:

- 3) Wagner, V.N. and Ovsienko, Y.G. Russian. Moscow 2008. Chapter 6 - 12.
- 4) Khavronina S. A., Shirochenskaya A. E. Russian in Exercises. "Russkiy yazyk", Moscow, 2004.
- 5) Kopytina G. M. Very Simple! Russian for Beginners. Ochen' prosto! Russkiy yazyk dlya nachinayushchikh (+CD), "Russkiy yazyk", ISBN: 978-5-88337-292-6.
Wagner V. N., Ovsienko Yu. G. Russian. Moscow.

.....

Semester- IV
Core Course - (CC-11)
BAHRUCC-11

CORE COURSE-11:
RUSSIAN LANGUAGE-11 (Listening comprehension and Spoken expression)

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisites of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
RUSSIAN LANGUAGE-11 Listening comprehension and Spoken expression BAHRUCC-11	3	1	-	As per the university rules	NA

Aims & Objectives

5. The course aims to develop B1 level proficiency in Russian, focusing on phonetics, communicative grammar, listening comprehension, and spoken expression. Developing more structured spoken discourse, improving fluency, and engaging in complex communication.
6. Enhance socio-linguistic and socio-cultural communication in everyday situations.
7. Develop phonetic, lexical-semantic, socio-linguistic, discourse, and strategic competence.
8. Utilize computer-aided, audio-visual learning for interactive language acquisition.
9. Encourage multimedia presentations, role-plays, discussions, and study games.

Assessment Methods:

As per the university examination/assessment scheme

UNITS (1-4)

Unit 1: Phonetics: Specific Rules of Pronunciation, Intonation constructions (15 Hrs.)

Unit 2: Listening Comprehension: (15 Hrs.)

Recognising the speaker's emotions and attitudes

Listening to news reports (300–450 words) and summarizing key points

Analyzing emotions in spoken texts (e.g., recognizing irony, humour)

Unit 3: Spoken Reproduction of text & Spoken Expression of one's opinion on topical issues.
(15 Hours)

Structuring arguments with supporting examples

Expressing agreement, disagreement, and counterarguments

Formal debates (4–5 min per student)

Persuasive speaking exercises such as defending a point of view

Monologue: 3–5 minutes

Dialogue/Debate: 7–10 minutes

Unit 4: Communicative Competence in Everyday and Socio-Cultural Situations. (15 Hours)

Topics: Discussing work, studies, and plans

Practicing phone conversations and email responses

Mock job interviews

Presentation on a topical issue or short projects

Booking flights, and hotels, asking for directions

Describing experiences: Talking about a recent trip, cultural observations

Handling problems while travelling: Lost luggage, hotel complaints, asking for assistance

Any other topical issue

Recommended textbooks:

1. Karavanova N. B. *Govorite pravil'no!* (Survival Russian). Kurs russkoy razgovornoy rechi.
2. Klementeva T. B., D. S. Truanova. *7 shagov k obshcheniyu na russkom yazyke.*
3. Karetnikova L. G. *Da, ya govoryu po-russki: russkiy yazyk dlya nachinayushchikh.*
4. Danilina O. V., Shipitso L. V. *Interesno poslushat'. Posobie po audirovaniyu.*
5. Belyaeva G. V., Ivanova N. V., Khotkevich I. A., Shuvalova O. O. *Govorim po-russki. Posobie po razvitiyu rechi dlya inostrannykh uchashchikhsya. Elementarnyy uroven'+ (A1+).*
6. Ovsienko Yu. G. *Russian. Textbook I & II.* RLC, Moscow, 2004.
7. Khavronina S. A., Shirochenskaya A. E. *Russian in Exercises. "Russkiy yazyk", Moscow, 2004.*
8. Kopytina G. M. *Very Simple! Russian for Beginners. Ochen' prosto! Russkiy yazyk dlya nachinayushchikh (+CD), "Russkiy yazyk", ISBN: 978-5-88337-292-6.*
9. Wagner V. N., Ovsienko Yu. G. *Russian. Moscow.*

Core Course - 12

BAHRUCC-12 Apperception of Russian Literature

**BA Hons. in Russian
Semester IV
Core Course - 12**

CORE COURSE-12: Appreciation of Russian Literature

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)	Department offering the course
	Lecture	Tutorial	Practical /Practice			
Appreciation of Russian Literature BAHRUCC- 12	3	1	-	As per university rules	NIL	Department of Slavonic & Finno– Ugrian Studies

Aims & Objectives:

- to introduce the Russian literature
- to introduce the famous Russian writers and their Literary works
- to explore the unique characteristics of the Russian people, culture, and society through literary works.
- to familiarise the students with the unique characteristics of Russian people with the help of literature;
- to provide the students a deeper understanding of Russian history and its realities through the lens of literature.

Assessment Methods

As per the University's evaluation scheme.

Units

**Unit 1: Exploring Russian Literature: An Introduction to Classic Russian Work
(15 Hours)**

- The literary monument “The Tale of Igor's Campaign” full title “The Tale of Igor's Campaign, Igor the son of Svyatslav, grandson of Olgov”

“Journey Beyond Three Seas” by A. Nikitin

Unit 2: Russian Poetry: A World of Lyricism and Symbolism (15 Hours)

- “To Chaadaev” - poem by Alexander Pushkin
- “The Sail” (Parus) – poem Mikhail Lermontov
- “The Birch Tree” - Sergei Yesenin.
- “I had a voice” - Anna Akhmatova

Unit 3: The Russian Stories: Masterpieces of Russian Literature (15 Hours)

- “The Shot”, Alexander Pushkin (1830)
- “The Nose” by Nikolai Gogol (1837)
- “Mumu”, Ivan Turgenev (1852)
- “The Death of Government clerk” Anton Chekhov (1883)

Unit 4: The Russian Stories (повесть): selected Masterpieces of 19th and 20th Century Literature (15 Hours)

- “Boarding house girl” Nadezhda Khvoshchinskaya (1860)
- “Fate of a Man” Mikhail Sholokhov (1959)

Recommended books:

1. Кусков В.В., «История древнерусской литературы»
История древнерусской литературы - В.В. Кусков - читать, скачать (azbyka.ru)
(Kuskov V.V., "The history of ancient Russian literature" The history of Ancient Russian literature - V.V. Kuskov - read, download (azbyka.ru))
2. Кулешов В. И. (1989) «История Русской литературы X- XX ВВ.» изд. «Русский Язык». ISSN: 5-200-00336-9
(Kuleshov V. I. (1989) "The history of Russian literature of the X-XX centuries." ed. "Russian Language". ISSN: 5-200-00336-9)
3. Кусков В.В., «История древнерусской литературы»
(Kuskov V.V., "The History of Ancient Russian literature")
https://azbyka.ru/otechnik/Istoriya_Tserkvi/istorija-drevnerusskoj-literatury/
4. Мерщякова М. И. (2000) «Литература в таблицах и схемах»
(Merscheryakova M. I. (2000) "Literature in tables and diagrams")
5. Степанян Г. Л., «Русская литература: учебник для иностранных студентов», ред. А. Г. Коваленко. – Москва: РУДН, 2017. – 200 с.

- (Stepanyan G. L., "Russian literature: a textbook for foreign students", ed. by A. G. Kovalenko. – Moscow: RUDN University, 2017. – 200 p.)
6. Титаренко Е. А. «Литератур в схемах и таблицах» М. 320 с., ISBN 978-5-699-56202-2
(Titarenko E. A. "Literature in diagrams and tables" M. 320 p., ISBN 978-5-699-56202-2)
 7. Владимирова, Т. Л. Русская литература XIX века. Издательство Томского политехнического университета, 2008. Рекомендовано в качестве учебно-методического пособия для иностранных студентов. Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Томский политехнический университет».
(Vladimirova, T. L. Russian literature of the 19th century. Tomsk Polytechnic University Press, 2008. It is recommended as a teaching aid for international students. Federal Agency for Education, State Educational Institution of Higher Professional Education "Tomsk Polytechnic University".)
 8. Попова, И. М., Губанова, Т. В., and Любезная, Е. В. Современная русская литература: учебное пособие. Издательство Тамбовского государственного технического университета, 2008. 64 с. ISBN 978-5-8265-0699-8. Рецензенты: М. Н. Макеева, С. В. Пискунова.
(Popova, I. M., Gubanova, T. V., and Lyubozhnaya, E. V. Modern Russian literature: a textbook. Publishing House of Tambov State Technical University, 2008. 64 p. ISBN 978-5-8265-0699-8. Reviewers: M. N. Makeeva, S. V. Piskunova.)
 9. Касарова, В. Г., and М. Л. Супоницкая. Из истории русской литературы XIX века: учебное пособие для иностранных студентов довузовский этап. Московский автомобильный дорожный институт (государственный технический университет), 2007.
(Kasarova, V. G., and M. L. Suponitskaya. From the history of Russian literature of the 19th century: a textbook for international students of the pre-university stage. Moscow Automobile Road Institute (State Technical University), 2007.)
 10. Захарова С. Н. и Н. И. Черкес. Русская литература: Учебное пособие для 9 класса среднего образования с Бело-русским и русскими языками Обучения. Под редакцией С. Н. Захаровой, Национальный институт образования, 2019: - 304 с.
(Zakharova S. N. and N. I. Cherkess. Russian Russian literature: A textbook for the 9th grade of secondary education with Belarusian and Russian languages of Instruction. Edited by S. N. Zakharova, National Institute of Education, 2019. P. 304)
 11. Литература. Учебник для общеобразовательных организаций 10 класс. Базовый уровень. В двух частях. Часть 2. 3-е издание. Просвещение, 2016. Рекомендовано Министерством образования и науки Российской Федерации.
(Literature. References. Textbook for general education organizations 10th grade. The basic level. In two parts. Part 2. 3rd edition. Enlightenment, 2016. Recommended by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation.

Bachelor of Russian (Hons)
Discipline Specific Elective: DSE-6

Discipline Specific Elective DSE-6 - RUSSIAN FOLKLORE

Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course	Department Offering the Course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
Russian Folklore DSE -6	04	3	1	0	As per university rules	Nil	Department of Slavonic and Finno-Ugrian Studies

Objective of the course:

- Folklore remains an integral part of Russian culture. Introduction to Russian Folklore will provide students with a background not only in Russian folk beliefs and the major tales, but also in the history folklore analysis.
- This course is a thorough overview of different types of folklore throughout Russian history. We will cover a brief history of Russia from pagan times and continue into a thorough analysis of various examples of Russian folklore.
- Teaching-learning process is oriented towards enabling students to attain the defined learning outcomes relating to the course within a programme.
- The outcome-based approach, particularly in the context of undergraduate studies, requires a significant shift from teacher-centric to learner-centric pedagogies, and from passive to active/participatory pedagogies. This course lends itself to well-structured and sequenced acquisition of knowledge and skills. Practical skills, including an appreciation of the link between theory and practice, will constitute an important aspect of the teaching-learning process.
- Teaching methods include: lectures supported by group tutorial work; the use of prescribed textbooks and e-learning resources and other materials; open-ended project work, some of which may be team-based; activities designed to promote the development of generic/transferable and subject-specific skills; and internship.
- Task Based learning modules that integrate real life situations within the context of the classroom; Learners are expected to perform certain tasks in day-to-day life situations in groups.

UNIT I

(15 Hours)

1. Folklore as a subject of philological study
2. Collecting and researching Russian folklore
3. The pre-scientific period
4. Russian folklore studies of the XIX- early XX centuries. (before 1917)
5. Russian folklore studies after 1917

(15 Hours)

UNIT II

1. Small genres of folklore, Proverbs and sayings, Riddles Fairy tales
2. Animal Tales Fairy tales, Household tales. Anecdotal tales
3. Short story tales. Fables, Demonological stories
4. Legends, Epics., Historical songs

UNIT III

(15 Hours)

1. The Ballads, Spiritual Verses.
2. Lyrical non-ritual songs
3. Fortune-telling., Classical folklore
4. Rituals and ritual folklore.

UNIT IV

(15 Hours)

1. Calendar rituals and their poetry
2. Family rituals and their poetry
3. The wedding ceremony.
4. Lamentations Traditions

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination branch, University of Delhi, from time to time.

Recommended Books:

- Зуева Т., Кирдан Б. Русский фольклор. Учебник | Кирдан Борис Петрович, Зуева Татьяна Васильевна Издательство Флинт, Наука Год выпуска, 2003 — Воронеж, 1960.
Zueva T, Kirdan B, Ruski Folklore, Uchebnik , ааааааflint nauka 2003, Voronezh
- Крупянская В. Ю., Полищук Н. С. Культура и быт рабочих горнозаводского Урала (конец XIX — начало XX в.). — М., 1971. Алексеева О. Б. Устная поэзия русских рабочих: Дореволюционный период / Отв. ред.
Krupyanskaya V Yu, Poloshik H.C Kultura I byt rabochik gornozavodskogo russkikh rabochikh Dorevoljusioni period.

**Discipline Specific Elective (DSE)
For B.A (Hons.) Semester
Newspaper Translation**

Discipline Specific Elective (DSE) 11: Newspaper Translation

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
DSE 11: Newspaper Translation	3	1	0	As per universi ty rules	NIL

Aims & Objectives:

The aim of the course is:

- To develop a basic proficiency in translation from Russian into English & vice-versa.
- to enhance student's knowledge of the Russian language through the translation of newspaper materials, while also introducing them to the fundamentals of translation.
- To develop translation skills through the techniques for translating Russian texts into English, focusing on newspaper-style language.
- To enable students to apply translation techniques to real-world materials, covering various newspaper sections.

Course Outcomes:

By the end of this course, students will be able to:

- Translate Russian newspaper texts into English with accuracy and fluency.
- Identify and apply appropriate translation techniques for various grammatical constructions, abbreviations, and complex vocabulary.
- Develop their Russian language skills through practical translation exercises.
- Utilize their translation skills for practical purposes in academic, professional, or personal contexts.

Course Structure:

The course consists of:

1. Translation Exercises: 10-15 Russian texts (200-250 words each) to be translated into English.

Vocabulary Building: Each text is accompanied by:

- Russian words, phrases, and sentences to be translated into English.
 - Commonly used words, phrases, and sentences (typical of newspaper style) to be translated from English into Russian.
 - Practice exercises translating English constructions into Russian.
2. Specialized Glossaries: Compilation of glossaries related to the topics covered, enhancing students' vocabulary and subject-specific knowledge.

Assessment Methods:

As per the University's evaluation scheme.

Units

Unit 1: Words and Phrases on the topics (15 Hours)

1. Arrivals,
2. Visits, Bilateral talks,
3. Bilateral relations,
4. Agreements,
5. Reports etc.

Unit 2: Translation of newspaper headlines, advertisements, and editorials

(15 Hours)

Unit 3: Translation of the texts 100-150 words on the topic (15 Hours)

- **Official visits,**
 1. meetings,
 2. diplomatic talks.
 3. Bilateral relations,
 4. agreements,
 5. treaties.
 6. Signing of pacts, protocols,
 7. Economic and social issues, trade, and commerce.

Unit 4: Translation practice on the selected text (15 Hours)

1. India's relations and cooperation with Russia
2. Official receptions, negotiations and contracts between India and Russia
3. Meetings, conferences and summits of international and regional organizations
4. Declarations, statements, communiques, press releases

Recommended textbooks:

1. Слепович, В.С. (2006), Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian - English Translation Handbook / В.С. Слепович. - 2-е изд. - МнраСистемс, 2006. - 304 с. ISBN 985-470-466-1

- (Slepovich, V.I. (2006), The translator's desk book from Russian to English = Russian - English Translation Handbook / B.C. Slepovich. -2nd ed. - MnraSystems, 2006. - 304 p. ISBN 985-470-466-1)
2. Слепович, В. С.(2008) Курс перевода (английский-русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности «Мировая экономика и международные экономические отношения» / В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск: ТетраСистемс, 2008. - 320 с. ISBN 978-985 - 470-648-1
(Slepovich, V. I.(2008) Course of translation (English-Russian) = Translation Course (English - Russian) : study. a manual for students of institutions providing higher education in the specialty "World Economy and international economic relations" / B. I. Slepovich. -7th ed. Minsk: TetraSystems, 2008. 320 p. ISBN 978-985 - 470-648-1)
 3. Malhotra, R. & Beniwal, S- Nastoyashchiye Vremena Textbook on Translation Of Russiani English & English-Russian Newspaper Texts, Goyal Publishers, New Delhi,
 4. Narain M. A Systematic Approach to Translation of Newspaper Materials from Russian into English (Part 1). Goyal Publishers, New Delhi, 2012
 5. Narain M. A Handbook on Translation of Newspaper and Social Science Materials. Goyal Publishers, New Delhi, 2012

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

Common Pool of Generic Electives (GE) Courses**Offered by****Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies**
GENERIC ELECTIVE– 2
BASIC RUSSIAN LANGUAGE II
CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
Basic Russian Language II	4	3	1	0	As per university rules	Students who have already opted for GE-1 (BRL-I) in Russian in either Semester I or II (Alternative semester)

Aims & Objectives :

- This course is structured for students who have previously attained a foundational understanding of the Russian language.
- Participants will engage in an in-depth exploration of various linguistic elements throughout the course.
- The curriculum will address advanced grammatical concepts, distinguishing them from the prior semester, and will place particular focus on enhancing Russian vocabulary and syntactical comprehension.
- Upon completion of this course, students will not only achieve proficiency in everyday conversational Russian but will also cultivate an interest in the practice of translation across multiple languages.

Learning outcomes :

- ✓ Upon completion of this course, students will be expected to convey both oral and written information accurately in Russian.
- ✓ Additionally, they will acquire the skills necessary to function as translators and interpreters across multiple languages.
- ✓ This program offers a distinct advantage for those interested in conducting research related to Russian, as students will have the capability to gather written and oral data independently, without the need to rely on another language for effective communication.

SYLLABUS OF G.E.-2

Unit 1 (15 hours)

Reading Russian

1. Conversation in Russian
2. Translation between two or more languages

Unit 2 (15 hours)

Writing Russian

1. Short Paragraph writing
2. Structure of Sentence formation in the Russian language
3. Framing different types of sentences (Simple, Compound, Complex)
4. Idiomatic uses of Assamese words in the sentence
5. Phrases and proverbs

Unit 3 (15 hours)

Vocabulary

1. The structure of the vocabulary of the Russian language
2. Use of Homophones and Homonyms
3. Use of Synonyms and Antonyms
4. Introduction to Russian Dialectical, colloquial and new words

Unit 4 (15 hours)

Grammar

1. Grammatical cases(till Genitive case)
2. Singular nouns according to cases
3. Plural nouns according to cases
4. Verb (Conjugations type I, II)
5. A Few Phrases
6. Verbs of Motion
7. Use of Который
8. Subordinate clause
9. Date, year
(Prepositional, Genitive cases)
10. Adjectives & their
declensions (till Genitive)
11. Ordinal Numbers

Practical component (if any) - NIL

Essential/recommended readings

1. Ovsienko, Y.G. Russian for beginners. Part I. Moscow: “Ruski Yazik” 2013. Chapter 7 - 32.

Suggestive readings

1. Wagner, V.N. and Ovsienko, Y.G. Russian. Moscow 2008. Chapter 7- 24.
2. Khavronina, S.A., Shirochenskaya, A.I. Russian in Exercises. Moscow: Progress. 2007.

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

Common Pool of Generic Electives
Course offered by
Department of Slavonic and Finno-Ugrian Studies

CULTURE AND HERITAGE OF RUSSIA –GE-8

Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course	Department Offering the Course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
Culture and Heritage of Russia – GE-8	04	3	1	0	As per university guidelines	NIL	Department of Slavonic and Finno-Ugrian Studies

Learning Objectives:

- The course acquaints students with the general contours of Cultural Heritage of Russia from the origins to the recent past.
- The course aims to give a general outline of Russian cultural heritage while highlighting certain epochs and issues.
- Although the course's focus is on the Russian Culture and Heritage rather than on history, some historical background is necessary to properly understand and interpret it.
- A knowledge of Russian is not required, as lectures, discussions, presentations and all the readings are in English.

Unit I. Culture, Heritage and Identity

(15 Hours)

1. Meaning of Culture, Heritage and Identity.
2. The relevance of Cultural Heritage.
3. The concept of Culture and Civilization

Unit II Geography and History of Russia

(15 Hours)

1. Physical and Political Map of Russia
2. History of Russia: From 862 to 1917
3. Cultural Cities: Moscow, St. Petersburg, Nizhny Novgorod
4. Architecture: Russian Church Architecture, Winter Palace

Unit III Religion and Traditions of Russia

(15 Hours)

1. The Russian Orthodox Christianity
2. Russian icons: The Holy Trinity
3. Traditional Russian Folk Art: Khokhloma, Dymkovo Toys, Gzhel, Matryoshka dolls, Palekh miniature
4. Russian Ballet: Swan Lake
5. Russian Films: Battleship Potemkin (1925), Moscow doesn't believe in Tears (1980), The Irony of Fate (1976)

Unit IV. Russian State Symbols

(15 Hours)

1. State Emblem:
2. Russian National Flag
3. National Anthem
4. New Year Holidays, Russian Orthodox Christmas, Victory Day, International Women's Day, Day of Russia, Maslenitsa Festival, White Nights
5. Famous Russian Cuisines: Blini, Pelemeni, Kasha, Russian Pirozhki

Recommended resources:

- Hilton, Alison. *Russian folk art*. Bloomington: Indiana University Press, 1995.
- Hosking, Geoffrey A., *Hosking, Emeritus Professor of Russian History Geoffrey. Russia and the Russians: a history*. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press, 2001.
- Reference Guide to Russian Literature. United Kingdom: Taylor & Francis, 2013.
- Tarasov, Oleg. *Framing Russian Art: From Early Icons to Malevich*. United Kingdom: Reaktion Books, 2014.
- *The Cambridge Companion to Modern Russian Culture*. United Kingdom: Cambridge University Press, 1998.
- *The Culture of Russia*. United States: Rosen Publishing Group, 2018.

Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

Common Pool of Generic Electives (GE) Courses
Offered by
Department of Slavonic & Finno - Ugrian Studies

B.A. (Hons.) Semester- IV

Generic Elective Course-9 : Contemporary Women Writers of Russia

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)	Department offering the course
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice			
Contemporary Women Writers of Russia	3	1	-	As per university rules	NA	Department of Slavonic & Finno– Ugrian Studies

Aims and Objectives:

1. To introduce students to the contributions of contemporary Russian women writers.
2. To explore themes such as gender, identity, family, and society in modern Russian literature.
3. To analyze narrative techniques and literary styles unique to contemporary women's writing in Russia.
4. To develop critical thinking and interpretative skills through the study of selected texts.

Unit 1: Introduction to Contemporary Women's Writing in Russia (15 Hours)

- 1.1. Overview of women's literature in Russia from the late Soviet period to the present.
- 1.2. Key themes and characteristics of contemporary women's writing.
- 1.3. Feminist perspectives in Russian literature.
- 1.4. The role of women writers in shaping modern Russian literary discourse.

Unit 2: Post-Soviet Women Writers and New Literary Trends (15 Hours)

- 2.1. Lyudmila Ulitskaya – Sonechka (excerpts)/ or any other story
- 2.2. Tatyana Tolstaya – Kys (excerpts)/ or any other story/work

2.3. Ludmila Petrushevskaya – Selected short stories from *There Once Lived a Woman Who Tried to Kill Her Neighbor's Baby*.

Unit 3: Themes of Gender, Identity, and Family in Contemporary Women's Fiction

(15 Hours)

3.1. Maria Stepanova – *In Memory of Memory* (excerpts)/selected stories

3.2. Alisa Ganieva – *Bride and Groom* (excerpts)/selected stories

3.3. Anna Starobinets – *The Living* (excerpts).

Unit 4: Experimental and Postmodernist Trends in Women's Writing (15 Hours)

4.1. Polina Dashkova – *Madness Treads Lightly* (excerpts).

4.2. Elena Chizhova – *The Time of Women* (excerpts).

4.3. Guzel Yakhina – *Zuleikha Opens Her Eyes* (excerpts).

Readings:

1. Ulitskaya, Lyudmila. *Sonechka*. Translated by Arch Tait. Schocken Books, 2005.
2. Tolstaya, Tatyana. *Kys*. Translated by Jamey Gambrell. New York Review Books, 2003.
3. Petrushevskaya, Ludmila. *There Once Lived a Woman Who Tried to Kill Her Neighbor's Baby*. Translated by Keith Gessen and Anna Summers. Penguin Books, 2009.
4. Stepanova, Maria. *In Memory of Memory*. Translated by Sasha Dugdale. New Directions, 2021.
5. Ganieva, Alisa. *Bride and Groom*. Translated by Carol Apollonio. Deep Vellum, 2018.
6. Starobinets, Anna. *The Living*. Translated by James Rann. Hesperus Press, 2012.
7. Dashkova, Polina. *Madness Treads Lightly*. Translated by Marian Schwartz. Amazon Crossing, 2018.
8. Chizhova, Elena. *The Time of Women*. Translated by Simon Patterson and Nina Chordas. Glagoslav, 2012.
9. Yakhina, Guzel. *Zuleikha Opens Her Eyes*. Translated by Lisa C. Hayden. Oneworld Publications, 2019.:
10. Kelly, Catriona. *A History of Russian Women's Writing 1820-1992*. Oxford University Press, 1994.
11. Goscilo, Helena. *Dehexing Sex: Russian Womanhood During and After Glasnost*. University of Michigan Press, 1996.
12. Marsh, Rosalind. *Gender and Russian Literature: New Perspectives*. Cambridge University Press, 1998.
13. Lipovetsky, Mark. *Postmodern Crises: From Lolita to Pussy Riot*. Academic Studies Press, 2018.